**Приложение 1**

**Сонеты Шекспира**

**66**

Tired with all there, for restful death I cry;

As, to behold desert a beggar born,

And needy nothing trimmed in jolity,

And purest faith unhappily forsworn,

And gilded honour shamefully misplaced,

And maiden virtue rudely strumpeted,

And right perfection wrongfully disgraced,

And strength by limping sway disabled,

And art made tongue-tied by authority,

And folly, doctor-like, controlling skill,

And simple truth miscalled simplicity,

And captive good attending captain ill:

Tired with all these, from these would I be gone

Save that, to die, I leave my love alone.

Измучась всем, яумереть хочу.

Тоска смотреть, как мается бедняк,

И как, шутя, живется богачу,

И доверять, и попадать впросак,

И наблюдать, как наглость лезет в свет,

И честь девичья катится ко дну,

И знать, что ходу совершенствам нет,

И видеть мощь у немощи в плену,

И вспоминать, что мысли заткнут рот,

И разум сносит глупости хулу,

И прямодушье простотой слывет,

И доброта прислуживает злу.

Измучась всем, не стал бы жить и дня,

Да другу трудно будет без меня.

*Перевод Б. Пастернака*

Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж

Достоинство, что просит подаянья,

Над простотой глумящуюся ложь,

Ничтожество в роскошном одеянье,

И совершенству ложный приговор,

И девственность, поруганную грубо,

И неуместной почести позор,

И прямоту, что глупостью слывет,

И глупость в маске мудреца, пророка,

И вдохновения зажатый рот,

И праведность на службе у порока,

Все мерзостно, что вижу я вокруг...

Но как тебя покинуть, милый друг!

*Перевод С. Маршака*

Ни жить, ни видеть больше не могу:

Величье побирается под дверью,

И высота — у низости в долгу,

И верою командует безверье,

И почести бесчестье воздают,

И честь девичья пущена по кругу,

И перед правдой прав неправый суд,

И услуженье ставится в заслугу,

И свет доверья обратился в тьму,

И власть уста замкнула златоусту,

И доброта сама идет в тюрьму,

И ложь диктует истины искусству...

Не жить, не видеть, сжечь бы все мосты,

Да пропади все пропадом! Но ты...

*Перевод Н. Голя*

**90**

Then hate me when thou wilt; if ever, now,

Now, while the world is bent my deeds to cross.

Join with the spite of Fortune, make me

And do not drop in for an after-loss.

Ah, do not, when my heart hath 'scaped his sorrow.

Come in the rearward of a conquered woe;

Give not a windy night a rainy morrow,

To linger out a purposed overthrow.

If thou wilt leave me, do not leave me last,

When other petty griefs have done their spite,

But in the onset come: so shall I taste

At first the very worst of Fortune's might;

And other strains of woe, which now seem woe,

Compared with loss of thee will not seem so.

Уж если ты разлюбишь,— так теперь,

Теперь, когда весь мир со мной в раздоре

Будь самой горькой из моих потерь,

Но только не последней каплей горя!

И если скорбь дано мне превозмочь,

Не наноси удара из засады.

Пусть бурная не разрешится ночь

Дождливым утром — утром без отрады.

Оставь меня, но не в последний миг,

Когда от мелких бед я ослабею.

Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг,

Что это горе всех невзгод больнее.

Что нет невзгод, а есть одна беда –

Твоей любви лишиться навсегда.

*Перевод С. Маршака*

**91**

Some glory in their birth, some in their skill,

Some in their wealth, some in their bodies' force;

Some in their garments, though new-fangled ill;

Some in their hawks and hounds, some in their horse;

And every humour hath his adjunct pleasure

Wherein it finds a joy above the rest.

But these particulars are not my measure;

All these I better in one general best,

Thy love is better than high birth to me,

Richer than wealth, prouder than garments' cost,

Of more delight than hawks or horses be;

And having thee, of all men's pride I boast:

Wretched in this alone, that thou mayst take

All this away, and me most wretched make.

Кто хвалится родством своим со знатью,

Кто силой, кто блестящим галуном,

Кто кошельком, кто пряжками на платье,

Кто соколом, собакой, скакуном.

Есть у людей различные пристрастья,

Но каждому милей всего одно.

А у меня особенное счастье,—

В нем остальное все заключено,

Твоя любовь, мой друг, дороже клада,

Почетнее короны королей,

Наряднее богатого наряда,

Охоты соколиной веселей.

Ты можешь все отнять, чем я владею,

И в этот миг я сразу обеднею.

*Перевод С. Маршака*

**130**

My mistress' eyes are nothing like the sun;

Coral is far more red than her lips red;

If snow be white, why then her breasts are dun

If hairs be wires, black wires grow on her head.

I have seen roses damask, red and white,

But no such roses see I in her cheeks;

And in some perfumes is there more delight

Than in the breath that from my mistress reeks:

I love to hear her speak, yet well I know

That music hath a far more pleasing sound;

I grant I never saw a goddess

My mistress, when she walks, treads on the ground.

And yet, by heaven, I think my love as rare

As any she belied with false compare.

Ее глаза на звезды не похожи,

Нельзя уста кораллами назвать,

Не белоснежна плеч открытых кожа,

И черной проволокой вьется прядь.

С дамасской розой, алой или белой,

Нельзя сравнить оттенок этих щек.

А тело пахнет так, как пахнет тело,

Не как фиалки нежный лепесток.

Ты не найдешь в ней совершенных линий,

Особенного света на челе.

Не знаю я, как шествуют богини,

Но милая ступает по земле.

И все ж она уступит тем едва ли,

Кого в сравненьях пышных оболгали.

*Перевод С. Маршака*

Ее глаза не схожи с солнцем, нет;

Коралл краснее алых этих губ;

Темнее снега кожи смуглый цвет;

Как проволока, черный волос груб;

Узорных роз в садах не перечесть,

Но их не видно на щеках у ней,

И в мире много ароматов есть

Ее дыханья слаще и сильней;

В ее речах отраду нахожу,

Хоть музыка приятнее на слух;

Как шествуют богини, не скажу,

Но ходит по земле, как все, мой друг.

И я клянусь — она не хуже все ж,

Чем те, кого в сравненьях славит ложь.

*Перевод А. Финкеля*

I loved you – and my love, I think was stronger

Than to be quite extinct within me yet;

But let it not distress you any longer;

I would not have you feel the least regret.

**Farewell! If Ever Fondest Prayer**

Farewell! If ever fondest prayer

For other's weal avail'd on high,

Mine will not all be lost in air,

But waft thy name beyond the sky.

‘T were vain to speak, to weep, to sigh:

Oh! more than tears of blood can tell,

When wrung from guilt's expiring eye,

Are in that word - Farewell! – Farewell!

These lips are mute, these eyes are dry;

But in my breast and in my brain,

Awake the pangs that pass not by,

The thought that ne'er shall sleep again.

My soul nor deigns nor dares complain,

Though grief and passion there rebel;

I only know we loved in vain -

I only feel - Farewell! - Farewell!

**Прости**

Прости! Коль могут к небесам

Взлетать молитвы о других,

Моя молитва будет там;

И даже улетит за них!

Что пользы плакать и вздыхать?

Слеза кровавая порой

Не может более сказать, -

Чем звук прощанья роковой!...

Нет слез в очах, уста молчат,

От тайных дум томится грудь,

И эти думы, вечный яд, -

Им не пройти, им не уснуть!

Не мне о счастье бредить вновь, -

Лишь знаю я (и смог снести),

Что тщетно в нас жила любовь,

Лишь чувствую - прости! прости!

*Перевод М. Лермонтов*

Robert Burns.

A Red, Red Rose

0 my Luve's like a red, red rose,

That's newly sprung in June;

O my Luve's like the melodie

That's sweetly play'd in tune.—

As fair art thou, my bonie lass,

So deep in luve am I;

And I will luve thee still, my Dear,

Till a' the seas gang dry.—

Till a' the seas gang dry, my Dear,

And the rocks melt wi' the sun:

I will luve thee still, my Dear,

While the sands o' life shall run.—

And fare thee weel, my only Luve!

And fare thee weel, a while!

And I will come again, my Luve,

Tho' it were ten thousand mile! —

Glossary: luve = love; art thou = are you; bonie=beautiful; thee=you; gang=go; wi'=with; weel-well; tho'=though.

Любовь

Любовь, как роза, роза красная,

Цветет в моем саду.

Любовь моя — как песенка,

С которой в путь иду.

Сильнее красоты твоей

Моя любовь одна.

Она с тобой, пока моря

Не высохнут до дна.

Не высохнут моря, мой друг,

Не рушится гранит,

Не остановится песок,

А он, как жизнь, бежит…

Будь счастлива, моя любовь,

Прощай и не грусти.

Вернусь к тебе, хоть целый свет

Пришлось бы мне пройти!

Sonnet 21

So it is not with me as with that Muse,

Stirr'd by a painted beauty to his verse,

Who heaven itself foe ornament doth' use

And every fair with his fair doth rehearse,

Making a couplement of proud compare

With sun and moon, with earth and sea's rich gems,

With April first-born flowers and all things rare

That heaven's air in this huge rondure hems.

O, let me, true in love, but truly write,

And then believe me, my love is as fair

As any mother's child, though not so bright

As those gold candles fixed in heaven's air.

Let them say more that like of hearsay well;

I will not praise that purpose not to sell.

Glossary

1 doth – does

Сонет 21

Не соревнуюсь я с творцами од.

Которые раскрашенным богиням

В подарок преподносят небосвод

Со всей землей и океаном синим.

Пускай они для украшенья строф

Твердят в стихах, между собою споря,

О звездах неба, о венках цветов,

О драгоценностях земли и моря.

В любви и в слове — правда мой закон,

И я пишу, что милая прекрасна.

Как все, кто смертной матерью рожден,

А не как солнце или месяц ясный,

Я не хочу хвалить любовь мою, —

Я никому ее не продаю!

Перевод С. Маршака

Sonnet 23

As on imperfect actor on the stage,

Who with his fear is put besides his part,

Or some fierce thing replete with too much rage.

Whose strength's abundance weakens his own heart;

So I, (or fear of trust, forget to say

The perfect ceremony of love's rite,

And in mine own love's strength seem to decoy,

O'er-charged with burthen' of mine own love's might.

O let my books be then the eloquence

And dumb presagers of my speaking breast,

Who plead for love and look for recompense

More than that tongue that more hath2 more expressed:

O learn to read what silent love hath writ;

To hear with eyes belongs to love's fine wit.

Glossary

1 burthen - burden

2 hath - has

Сонет 23

Как тот актер, который, оробев,

Теряет нить давно знакомой роли,

Как тот безумец, что, впадая в гнев,

В избытке сил теряет силу воли, —

Так я молчу, не зная, что сказать,

Не оттого, что сердце охладело.

Нет, на мои уста кладет печать

Моя любовь, которой нет предела.

Так пусть же книга говорит с тобой.

Пускай она, безмолвный мой ходатай,

Идет к тебе с признаньем и мольбой

И справедливой требует расплаты.

Прочтешь ли ты слова любви немой?

Услышишь ли глазами голос мой?

Перевод С. Маршака

She walks in Beauty, like the night

Of cloudless climes and starry skies:

And all that’s best of dark and bright

Meet in her aspect and her eyes;

Thus, mellowed to that tender light

Which Heaven to gaudy day denies.

One shade the more, one ray the less,

Had half impaired the nameless grace

Which waves in every raven tress,

Or softly lightens o’er her face;

Where thoughts serenely sweet express

How pure, how dear their dwelling- place.

Она идёт во всей красе –

Светла, как ночь её страны.

Вся глубь небес и звёзды все

В её очах заключены, -

Как солнце в утренней росе,

Но только мраком смягчены.

Прибавить луч иль тень отнять –

И будет уж совсем не та

Волос агатовая прядь,

Не те глаза, не те уста

И лоб, где помыслов печать

Так безупречна, так чиста.

А этот взгляд и цвет ланит,

И лёгкий смех, как всплеск морской, -

Всё в ней о мире говорит.

Она в душе хранит покой.

И если счастье подарит,

То самой щедрою рукой!

Перевод С. Маршака

**Hand**

Away from you, I hold hands with the air,

Your imagined untouchable hand. Not there,

Your fingers braid with mine as I walk.

Far away in my heart, you start to talk.

I squeeze the air, kicking the auburn leaves,

Everything suddenly gold . I hardly believe

Your hand is holding mine, the way

It would if you were here. What do you say?

In my heart? I bend my head to listen then feel

Your hand reaches out and strokes my hair, as real

As the wind caressing the fretful trees above .

Now I can hear you clearly, speaking of love.

(Carol Ann Duffy)

Ты далеко от меня, гоню я скуку

И в воздухе ловлю твою воображаемую руку.

Сомкнуты крепко наши пальцы: я с тобой гуляю,

Живёшь в моём ты сердце, я по тебе скучаю.

Сжимаю воздух, каштановые листья ногою ударяю,

Внезапно золотые ветки я крепко обнимаю.

Мою руку ты так нежно прижимаешь…

Ты рядом, где-то здесь, и обо мне мечтаешь.

Твоя рука мои волосы гладит, ласкает

Как будто ветер по верхушкам деревьев гуляет.

Я наклоняю голову до самой земли

И слышу, как ты говоришь о нашей любви.

Перевод З. Железняковой.

**Love.**

Love keeps you warm

On a cold winter night,

Loves makes you daydream,

Makes things alright.

Love makes you happy

And goes to your head.

Love is a wonderful

Thing, though it's sad.

Love keeps you lively

When others are down,

Love keeps you smiling

No trace of a frown.

Love seems for ever

Love never ends

Until those dreaded words

Let's just be friends.

Любовь тебя согреет в полуночный мороз,

Мир кажется добрее сквозь призму снов и грез.

В душе наступит лето под властью сладких чар,

Ведь даже без ответа любовь - счастливый дар.

Любовь подарит небо и сказочную даль,

Улыбкою волшебной сотрет твою печаль.

«Любовь бессмертна, вечна» -лишь горсть банальных слов,

Назло невзгодам встречным храни в душе любовь!

**Sonnet 20**

A woman's face with Nature's own hand pointed

Hast1 thou,2 the master-mi stress of my passion;

A woman's gentle heart, but not acquainted

With shifting change as is false women's fashion;

An eye more bright than theirs, less false in rolling,

Gilding the object whereupon it gazeth;3

A man in hue all hues in his controlling,

Which steals men's eyes and women's soul amazeth.

And for a woman wert4 thou first created,

Till Nature as she wrought thees fell a-doting,

And by addition me of thee defeated,

By adding one thing to my purpose nothing.

But since she pricked thee out for women's pleasure,

Mine be thy4 love and thy love's use their treasure.

**Сонет 20**

Лик женщины, но строже, совершенней

Природы изваяло мастерство

По-женски нежен ты, но чужд измене,

Царь и царица сердца моего.

Твой ясный взор лишен игры лукавой,

Но золотит сияньем всё вокруг.

Он мужествен и властью величавой

Друзей пленяет и разит подруг.

Тебя природа женщиною милой

Задумала, но, страстью пленена,

Ненужной мне приметой наделила,

А женщин осчастливила она.

Пусть будет так. Но вот мое условье:

Люби меня, а их дари любовью.

Перевод С. Маршака

The Surprise

"Good morning, Mr. Postman,

Is there anything for me?"

"Yes, my dear, there is today,

A lovely card," said he.

"A lovely card,” said Mary Ann,

"I wonder who it's from?'

"Have a look at once, my dear,

It says, "From Uncle Tom."

"But Uncle Tom is sailing,

He is sailing on the sea;

Fancy him remembering

To send a card for me!"